

Урок 1. Как зовут...?

Е.Н.: Как зовут твоего русского партнёра?

Б. Х. (швейцарец, инженер, 45): Господин Головин.

- А как ты к нему обращаешься?

- Господин Головин, *а как же ещё?* (=конечно!)

- Да-а, это немецкий тип обращения. У нас обычно обращаются по имени-отчеству.

- Его зовут Пётр... А имени его отца я не знаю, конечно. Но это же слишком лично! Я ведь [этого] человека почти не знаю.

- Это всё равно. Такое обращение - совершенно обычная вещь, норма русской речи!

- Тогда я должен каждый раз себя преодолевать...

- Но это достаточно официально, ты ведь говоришь при этом «Вы».

- А вообще - хорошо! Это значит, подходят к вам близко (=входят в ваше личное пространство), но - с уважением!

E.N.: Wie heisst dein russischer Partner?

B. H. (Schweizer, Ingenieur, 45): Herr Golowin.

- Und wie sprichst du ihn an?

- Herr Golowin, natürlich.

- Na, ja, das ist die deutsche Art der Anrede. Bei uns sagt man in der Regel den Vornamen und den Vatersnamen.

- Er heisst Pjotr... Und den Namen seines Vaters kenne ich natürlich nicht. Das ist doch zu persönlich! Ich kenne den Mann *ja* fast gar nicht.

- Das ist egal. Diese Anrede ist ganz üblich, die Norm in der russischen Rede!

- Dann muss ich mich jedes Mal fast überwinden...

- Doch, das ist förmlich genug, weil du ihn oder sie dabei siezt.

- Das ist aber gut! Das heißt, man kommt euch damit nahe, aber mit dem entsprechenden Respekt!

1.

- Вы обращаетесь ко взрослым людям в России по имени-отчеству?

(да, хотя это обращение для меня необычно; да, такое обращение мне нравится; нет, я не могу называть по имени людей, которых я знаю мало, ...)

2.

- Как зовут (кого? Асс.) *твоего русского партнёра*?

- *Его* зовут Геннадий.

(твоя подруга, ваша мама, твой отец, твои дети, твоя соседка, эти молодые дамы, этот старик, тот высокий футболист, ...)

- Она называет (кого? Асс.) *своего отца* просто по имени – Ральф, а ты?

(своя мать, своя учительница русского языка, свой начальник, свой учителя, свой тренер, ...)

- ...

- Ты говоришь «ты» или «вы» (кому? Dat.) *своему учителю музыки*?

(незнакомые люди, знакомые, родные, друзья твоих родителей, ...)

- ...

- Вы обращаетесь (к кому? Dat.) к *вашему руководителю* по фамилии или по имени-отчеству?

(он, она, они, учитель немецкого языка, свои русские знакомые, чиновники...)

-...